

 Національний технічний університет України «КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»	Емблема кафедри (за наявністю)	Назва кафедри, що забезпечує викладання
Практикум з мовної комунікації та перекладу (друга мова) Робоча програма навчальної дисципліни (Силабус)		Кафедра теорії, практики та перекладу французької мови

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Статус дисципліни	Обов'язкова
Форма навчання	очна(денна)
Рік підготовки, семестр	1 курс, осінній семестр
Обсяг дисципліни	5 кредитів (150 год) 72 год - аудиторна робота (практичні), 78 год - СРС
Семестровий контроль/ контрольні заходи	екзамен/МКР
Розклад занять	http://rozklad.kpi.ua
Мова викладання	Українська/Французька
Інформація про керівника курсу / викладачів	Практичні: доцент, доцент кафедри теорії, практики та перекладу французької мови Полюк Ірина Станіславівна, https://ktpfm.kpi.ua/node/265
Розміщення курсу	Необхідні матеріали розміщено на відповідних сторінках викладачів в Електронному Кампусі: https://campus.kpi.ua/tutor , а також створено відповідний Class room

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення дисципліни та результати навчання

Засвоєння кредитного модуля "Практикум мовної комунікації та перекладу (друга мова)" передбачає розвиток аналітичного мислення, сприяє формуванню умінь наукового аналізу, усвідомлення мовних явищ, які вивчаються, процесів та закономірностей розвитку лінгвістичної науки. Оволодіння методиками лінгвістичного аналізу дає можливість на конкретному мовному матеріалі сприяти розвитку абстрактного мислення студентів.

Метою кредитного модуля є формування у студентів здатностей:

- оперувати лексичними одиницями в актах комунікації у потрібному темпі і в різноманітних значеннях, доречно вживати образні вислови, фразеологічні звороти тощо для досягнення відповідної комунікативно-прагматичної мети висловлювання;
- розуміти й реалізувати граматичну природу висловлювання;
- сприймати, розуміти та інтерпретувати концепти, оформлені граматичними засобами іноземної мови у їхній взаємодії з концептами рідної лінгвокультури;
- вільно і відповідно до умов соціально-рольових ситуацій професійної діяльності розуміти й створювати відповідні мовленнєві висловлювання згідно з теоретичними положеннями і знаннями, що виконують інформаційно-комунікативну функцію
- оволодіння положеннями щодо теорій та підходів до вивчення граматичної будови французької мови;
- підвищення загально-філологічної ерудиції, систематизація знань з морфології та синтаксису французької мови;
- здійснення аналізу мовних фактів та усвідомлення конкретних мовних явищ з метою ефективної реалізації рецептивних та продуктивних видів мовленнєвої діяльності;
- усвідомлення та реалізація принципів граматичної організації французької мови і закономірності її функціонування в письмовій та усній комунікації,
- здійснення системного зіставлення мовних одиниць на граматичному рівні: повнозначних і неповнозначних частин мови, морфологічних категорій, синтаксичних зв'язків та відношень на рівні різних типів і парадигматичних класів словосполучень, речень, надфразових єдностей та, як наслідок, застосування перекладацьких трансформацій з метою здійснення адекватного перекладу.
- адекватно сприймати, розуміти, оцінювати, відтворювати та продукувати усний чи письмовий дискурс;
- логічно впорядкувати необхідні операції для здійснення успішної та ефективної комунікативної та перекладацької діяльності.

Предмет освітнього компонента: іншомовна письмова та усна комунікація в академічних і професійних середовищах, етикетні закономірності й особливості спілкування у полікультурному просторі в умовах глобалізації; лексичні, граматичні, стилістичні й прагматичні особливості науково-технічних текстів, засоби перекладацьких трансформацій на всіх рівнях мови, особливості терміносистем фахових мов, способи творення термінів та засоби їхнього перекладу.

Після засвоєння кредитного модуля студенти мають продемонструвати такі **програмні результати навчання**:

1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення (здатність бути критичним і самокритичним).
2. Упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземними мовами (здатність спілкуватись іноземними мовами; здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень для забезпечення фахової та наукової, письмової й усної комунікації).

3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної перекладацької, педагогічної та науково-інноваційної діяльності (здатність реалізувати системний підхід до організації та ефективного здійснення професійної та науково-інноваційної діяльності шляхом інтеграції сучасних інформаційно-комунікаційних технологій).
4. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, Логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації (усвідомлення ролі експресивних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату).
5. Збирати й систематизувати мовні та мовленнєві факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів, жанрів, а також різних галузей; (здатність до здійснення різних видів перекладу різножанрових текстів, зокрема фахових з дотриманням усіх нормативних вимог; здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації (галузевого перекладу) для вирішення професійних завдань).
6. Дотримуватися правил академічної доброчесності (здатність бути критичним і самокритичним).
7. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів (здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного/мовленнєвого з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів; здатність до продукування, редагування, реферування, анотування та систематизації різних типів текстів, зокрема фахових, державною та іноземними мовами).
8. Застосовувати різні перекладацькі стратегії, методи і технічні прийоми у різних видах перекладу (здатність застосовувати лінгвокреативне мислення для реалізації комунікативних і перекладацьких стратегій у нестандартних ситуаціях міжкультурної взаємодії; здатність застосовувати теоретичні знання з перекладознавства, зокрема про специфіку окремих видів і типів перекладу, перекладацькі стратегії, методи, тощо, для провадження ефективної професійної діяльності).

2. Пререквізити та пост реквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Кредитний модуль "Практикум мовної комунікації та перекладу (друга мова)" має міждисциплінарний характер. За структурно-логічною схемою програми підготовки фахівця кредитний модуль "Практикум мовної комунікації та перекладу (друга мова)" ґрунтується та взаємопов'язаний зі знаннями та вміннями, якими студенти оволодівають у процесі засвоєння такої навчальної дисципліни, як «Теорія перекладу». Необхідною умовою для успішного засвоєння дисципліни є володіння французькою мовою на рівні B2+.

3. Зміст навчальної дисципліни

Розділ 1. Практикум з мовної комунікації.

Тема 1.1. Аналіз інформаційного тексту

Тема 1.2. Суспільне життя

Тема 1.3. Суспільне життя

Тема 1.4. Аналіз аргументації

Тема 1.5. Суспільне життя

Тема 1.6. Техніки побудови аргументації.
Тема 1.7. Суспільне життя
Тема 1.8. Типологія тем-міркувань
Тема 1.9. Суспільне життя.
Тема 1.10. Методи побудови плану-схеми тексту
Тема 1.11. Освіта
Тема 1.12. Методика складання резюме
Тема 1.13. Освіта
Тема 1.14. Методика складання compte rendu тексту
Тема 1.15. Екологія. Охорона навколишнього середовища.
Тема 1.16. Методика укладання compte rendu тексту (продовження).
Тема 1.17. Охорона здоров'я.
Тема 1.18. Поняття синтезу.
Тема 1.19. Дозвілля. Туризм.

Розділ 2 Фахові тексти та особливості їх перекладу. Лінгвостилістичні та прагматичні особливості перекладу науково-технічних текстів.

Тема 2.1 Лексика науково-технічної літератури та особливості її перекладу. Класифікація термінів та їх переклад. Терміни-скорочення, їх види і переклад. Переклад синонімічних термінів.
Тема 2.2. Економіка. Фінансово-економічна галузь.
Тема 2.3. Науково-технічні неологізми і професіоналізми, особливості їх перекладу. Асиміляція французьких термінів.
Тема 2.4. Комп'ютерна інженерія та телекомунікаційні системи.
Тема 2.5. Лексичні та лексико-семантичні трансформації. Переклад полісемантичних термінів.
Тема 2.6. Хімія. Атомна енергетика.
Тема 2.7. Граматика науково-технічної літератури та особливості її перекладу. Морфологія науково-технічних текстів. Структурні особливості науково-технічних текстів.
Тема 2.8. Математика. Фізика.
Тема 2.9 Граматика науково-технічних текстів. Граматичні та лексико-граматичні трансформації.
Тема 2.10. Фізика. Теплоенергетика.
Тема 2.11. Граматика науково-технічних текстів. Синтаксис науково-технічних текстів.
Тема 2.12. Екологія.
Тема 2.13. Екологія. Охорона здоров'я і життєдіяльності.

4. Навчальні матеріали та ресурси

Базова:

1. Драненко Г.Ф. Français. DALF. Niveau avancé / Г.Ф. Драненко. – Ірпінь: Перун, 2001. – 230 с.
2. Куликова В.Г. Практикум з науково-технічного перекладу (французька мова) [Електронний ресурс] / В.Г.Куликова. – Київ: НТУУ «КПІ», 2015. – 159 с.

Допоміжна:

1. Вакуленко В.О. Сучасні проблеми термінології та української наукової термінографії. - Київ, 2009. - 69 с.
2. Возненко Л.П. Н.П., Радецька С.В. Термінологія та переклад / Навч.посібник для студентів філологічного напрямку підготовки // Вінниця « Нова книга », 2010. - 232 с.
3. Чередніченко О.І., Коваль Я.Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова: Підручник. / О.І.Чередніченко, Я.Г. Коваль– К., Либідь, 1995.
1. Грінченко Б. Словник української мови / Упорядкував Борис Грінченко. – У 3-х томах. – Київ: вид-во АН Української РСР, 1959. 416 с.
2. Ібрагімова С.В. Проблеми перекладу науково-технічної літератури: навч.посіб./ С.В Ібрагімова. – К.: НТУУ «КПІ», 2008. – 164 с
3. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В.І. Карабан. – Вінниця: Нова Книга, 2004. – 576 с.
4. Матійко М.М. та ін. Російсько-український технічний словник // Уклали М.М. Матійко, О.М. Матійко, Н.С. Родзевич, Г.М. Гнатюк, А.М. Матвієнко. – Київ, Державне видавництво технічної літератури, 1961.80000 термінів. – 648 с.
1. Полюк. І.С., Бондар Л.В. Особливості перекладу текстів різних стилів. Французька мова : навч. посіб. / І.С. Полюк, Л.В. Бондар. - К.: НТУУ "КПІ", 2011. – 396 с.
5. Чередніченко О.І. Про мову і переклад / О.І Чередніченко. – К.: Либідь, 2007. – 248 с.

Література знаходиться у бібліотеці КПІ ім. Ігоря Сікорського, методичному кабінеті кафедри теорії, практики та перекладу французької мови та в електронному кампусі.

5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Силабус кредитного модуля «Практикум мовної комунікації та перекладу (французька мова)» розроблений на основі принципу систематичності та послідовності, який пов'язаний як з організацією навчального матеріалу, так і з системою дій студентів щодо його засвоєння, що дозволяє передбачити необхідні навчальні завдання та види діяльності, які потрібні студентам для досягнення очікуваних результатів навчання, а потім спроектувати навчальний досвід таким чином, щоб максимально збільшити можливості студентів досягти бажаних результатів. Зазначені принципи є визначальними щодо вибору відповідних методів та форм, передбачаючи особистісно-орієнтований, антропоцентричний підхід, створюючи сприятливі умови для творчого розвитку особистості студента та його автономності.

Засвоєння кредитного модуля "Практикум мовної комунікації та перекладу" передбачає розвиток аналітичного мислення, сприяє формуванню умінь наукового аналізу, усвідомлення мовних явищ, які вивчаються, процесів та закономірностей розвитку лінгвістичної науки. Оволодіння методиками лінгвістичного аналізу дає можливість на конкретному мовному матеріалі сприяти розвитку абстрактного мислення студентів.

Навчання здійснюється на основі студентоцентрованого підходу та стратегії взаємодії викладача та студента з метою засвоєння студентами матеріалу та формуванню у них відповідних компетентностей.

Під час навчання застосовуються:

- стратегії активного і колективного навчання;
- особистісно-орієнтовані розвиваючі технології, засновані на активних формах і методах навчання (командна робота (team-based learning), парна робота (think-pair-share), дискусія тощо);
- проблемно-пошукові методи, зокрема:

метод проблемного викладу - який передбачає постановку проблеми і визначення шляхів її розв'язання, усвідомлюючи можливість пізнавальних суперечностей, спрямований на осмислення навчального матеріалу та подальшу реалізацію самостійного пошуку, сприяє розвитку когнітивної та творчої активності студентів;

- евристичні методи (методи створення ідей, методи вирішення творчих завдань, методи активізації творчого мислення);
- пояснювально-ілюстративний (словесна, наочна та практичні форми);
- репродуктивний метод – метод спрямований на відтворення способів діяльності за визначеним алгоритмом.

Усі методи навчання опосередковано спрямовані також на формування навчально-стратегічної компетентності студента, зокрема на розвиток мета когнітивної свідомості (процес організації, реалізації, контролю та коригування своєї навчальної діяльності).

Для ефективної комунікації з метою розуміння структури та змісту кредитного модуля та засвоєння матеріалу використовується електронна пошта та Viber, за допомогою якого:

- спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;
- здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту навчальної дисципліни;
- оцінюються навчальні завдання студентів;
- ведеться облік виконання студентами плану навчальної дисципліни, графіку виконання навчальних завдань та оцінювання студентів.

Під час навчання та для взаємодії зі студентами використовуються сучасні інформаційно-комунікаційні та мережеві технології для вирішення навчальних завдань, а також обладнання (проектор та електронні презентації для лекційних та практичних занять).

№ практичного заняття	Зміст навчальної роботи	аудиторних годин	Рекомендований час СРС
1-2	Розділ 1. Практикум з мовної комунікації Практичні заняття 1,2 Тема 1.1. Аналіз інформаційного тексту. Складові активного читання. Аналіз тексту-прикладу. Слова і вирази для логічного зв'язку тексту (fiche technique). Тема 1.2. Суспільне життя. Текст <i>Bouffe toujours plus vite</i> . Аналіз тексту. Лексичні вправи. Дискусія за темою запропонованого тексту.	4	2.5
3-4	Практичні заняття 3,4 Тема 1.3. Суспільне життя. Текст <i>Vivre à Paris</i> . Аналіз тексту. Лексичні вправи. Дискусія за темою запропонованого тексту.	4	2.5
5-6	Практичні заняття 5,6 Тема 1.4 Argumenter, débattre. Аналіз аргументації. Особливості аргументації у франкомовних текстах. Логічна організація аргументації у тексті. Правила аргументації. Тема 1.5 Суспільне життя. Текст <i>L'art d'être heureux</i> . Аналіз організації аргументації в тексті. Дискусія за темою запропонованого тексту.	4	2.5

7-8	Практичні заняття 7,8 Тема 1.6. Construire une argumentation. Техніки побудови ефективної аргументації. Структура аргументативного тексту (fiche technique). Завдання на засвоєння теми заняття. Тема 1.7. Суспільне життя. Тексти: <i>Le sport , Le téléphone , La chasse, La peine de la mort.</i> Аналіз текстів з точки зору аргументації та логічної схеми побудови тексту.	4	2.5
9-10	Практичні заняття 9,10 Тема 1.8. Le sujet de réflexion. Типологія тем-міркувань. Логічна схема побудови тексту (fiche technique). Завдання на засвоєння теми заняття. Тема 1.9. Суспільне життя. Текст <i>Carrière ou bébé, les femmes ne veulent pas choisir .</i> Аналіз тексту. Дискусія на запропоновану тему заняття.	4	2.5
11-12	Практичні завдання 11,12 Тема 1.10. Etablir le plan d'un texte. Методи побудови плану – схеми тексту. Тема 1.11. Освіта. Текст <i>L'enfer des bons établissement.</i> Аналіз тексту. Побудова плану-схеми запропонованого тексту. Дискусія за темою заняття.	4	2.5
13-14	Практичні заняття 13,14 Тема 1.12. Rédiger le résumé de texte. Методика складання резюме. Структура, етапи та вимоги до написання резюме тексту. Лінгвістичні компетентності. Написання резюме на запропонований текст <i>Merci patronnes.</i> Тема 1.13. Освіта. Текст <i>Nous sommes tous polyglottes.</i> Лексичні вправи до тексту. Дискусія за темою заняття. Резюме тексту (200-250 слів).	4	2.5
15-16	Практичні заняття 15,16 Тема 1.14. Rédiger le compte rendu du texte. Методика складання. Структура, етапи та вимоги до написання.	4	2.5

	Тема 1.15. Екологія. Охорона навколишнього середовища. Текст <i>La France de villes de plus en plus polluée</i>. Лексичні вправи, укладання compte rendu тексту та дискусія за темою заняття.		
17-18	Практичні заняття 17,18 Тема 1.16. Rédiger le compte rendu du texte (продовження). Тема 1.17. Охорона здоров'я. Тексти: <i>Les jeunes face à l'alcool et au tabac. Pourquoi boivent-ils?</i> Лексичні вправи, укладання compte rendu текстів (приблизно 150 слів). Дискусія за темою заняття.	4	2.5
19-20	Практичні заняття 19,20 Тема 1.18. Rédiger la synthèse. Поняття синтезу. Методика написання текстів з використанням синтезу: етапи, структура, лінгвістичні компетентності. Зробити синтез трьох раніше опрацьованих та проаналізованих текстів. Тема 1.19. Дозвілля. Туризм. Тексти: <i>Les vacances des Français. Les Français eux aussi optent pour l'Hexagone. Vacances : les rétifs et les exclus</i>. Скласти план і синтез наданих текстів. Дискусія за темою заняття.	4	2.5
21-22	Розділ 2. Фахові тексти та особливості їх перекладу. Лінгвостилістичні та прагматичні особливості перекладу науково-технічних текстів. Практичні заняття 21,22 Тема 2.1. Лексика науково-технічної літератури та особливості її перекладу. Класифікація термінів та їх переклад. Терміни-скорочення, їх види і переклад. Переклад синонімічних термінів. Тема 2.2. Економіка. Фінансово-економічна галузь. Ринок. Товарно-ринкові відносини. Банківська система. Біржа. Макроекономіка і мікроекономіка. Фахова термінологія. Вправи та переклад текстів. Дискусія за темою заняття.	4	2.5

23-24	Практичні заняття 23,24. Тема 2.3. Науково-технічні неологізми і професіоналізми, особливості їх перекладу. Асиміляція французьких термінів. Тема 2.4. Комп'ютерна інженерія та телекомунікаційні системи. Інформаційні технології. Мультимедійні засоби інформації. Фахова термінологія. Вправи та переклад текстів. Дискусія за темою заняття.	4	2.5
25-26	Практичні заняття 25,26 Тема 2.5. Лексичні та лексико-семантичні трансформації. Переклад полісемантичних термінів. Тема 2.6. Хімія. Атомна енергетика. Властивості металів. Суміші і чисті речовини. Стан речовин, взаємодія молекул. Класифікація хімічних елементів. Періодична таблиця Менделєєва. Будова атома. Ядерна реакція. Ядерний реактор. АЕС. Фахова термінологія. Вправи та переклад текстів. Дискусія за темою заняття.	4	2.5
27-28	Практичні заняття 27,28 Тема 2.7. Граматика науково-технічної літератури та особливості її перекладу. Морфологія науково-технічних текстів. Структурні особливості науково-технічних текстів. Тема 2.8. Математика. Фізика. Базові поняття математики. Натуральні і десяткові числа. Математичні дії. Базові поняття фізики. Фахова термінологія. Вправи та переклад текстів. Дискусія за темою заняття.	4	2.5
29-30	Практичні заняття 29,30 Тема 2.9. Граматика науково-технічних текстів. Граматичні та лексико-граматичні трансформації. Тема 2.10. Фізика. Теплоенергетика. Електричний струм. Провідники. Принципи термодинаміки. Види пального. Теплові	4	2.5

	електростанції. Фахова термінологія. Вправи та переклад текстів. Дискусія за темою заняття.		
31-32	Практичні заняття 31,32. Тема 2.11. Граматика науково-технічних текстів. Синтаксис науково-технічних текстів. Тема 2.12. Екологія. Забруднення навколишнього середовища. Озонова діра. Тепловий ефект. Кислотні дощі. Охорона навколишнього середовища. Фахова термінологія. Вправи та переклад текстів. Дискусія за темою заняття.	4	2.5
33-34	Практичні заняття 33,34 Тема 2.13. Екологія. Охорона здоров'я і життєдіяльності. Захворювання століття: СНІД, рак. Професійні захворювання. Безсоння. Стрес. Генно-модифіковані організми. Фахова термінологія. Вправи та переклад текстів. Дискусія за темою заняття.	4	2.5
35-36	Практичні заняття 35 Підготовка до МКР, 36. Модульна контрольна робота.	4	5.5
	Підготовка до екзамену		30
	Всього	72 год	78 год

6. Самостійна робота

Самостійна робота полягає у підготовці до практичних занять, підготовки до МКР, до екзамену, що відображено у п.5

Політика та контроль

7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування занять

Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях та виконання домашніх завдань, а також написання модульної контрольної роботи.

Пропущені контрольні заходи

Кожен студент має право відпрацювати пропущені з поважної причини (лікарняний, мобільність тощо) заняття за рахунок самостійної роботи. Результат модульної контрольної роботи для студента, який не з'явився на контрольний захід без поважних причин, є нульовим. Студент, який не з'явився на модульну контрольну роботу через поважні причини, повинен особисто (або через іншу особу) не пізніше наступного дня повідомити про це і протягом тижня після виходу надати відповідні пояснення та підтверджуючі

документи. У такому випадку йому надається можливість в індивідуальному порядку написати МКР. Детальніше за посиланням: <https://kpi.ua/files/n3277.pdf>.

Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Норми етичної поведінки

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Студенти мають можливість підняти будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами.

Студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково аргументовано, пояснивши з яким критерієм не погоджуються відповідно до оціночного листа та/або зауважень.

Інклюзивне навчання

Кредитний модуль «Практикум з мовної комунікації та перекладу (друга мова)» може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, крім студентів з серйозними вадами зору і слуху, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів.

Навчання іноземною мовою

Навчальний матеріал вивчається французькою мовою з елементами української (у процесі перекладів автентичних французьких текстів).

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Рейтинг студента з кредитного модуля складається з балів, що він отримує за:

- 1) активну роботу на 17 практичних заняттях;
- 2) виконання 1 модульної контрольної роботи;
- 3) відповідь на екзамені;

Рейтинг з кредитного модуля складає 100 балів.

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-т ь	Всього
1.	Практичні заняття	3%	1	35	35
2.	Модульна контрольна робота	15%	15	1	15
3	Екзамен	50%	50	1	50
	Всього				100%

а) Практичні заняття.

«відмінно» - 1 - 0,9 бали;
«добре» - 0,8 – 0,75 бали;
«задовільно» - 0,7 - 0,6 бали;
«незадовільно» - 0 балів.

б) Модульна контрольна робота.

«відмінно» – 15– 13,5 бали;
«добре» – 13 – 11,5 бали;
«задовільно» – 11 - 9 балів;
«незадовільно» – 0 бали.

Поточний контроль

Система рейтингових балів та критерії оцінювання

1. Критерії оцінювання практичних занять.

Ваговий бал – 1 бал за активну роботу на практичних заняттях. Максимальна кількість балів становить $1 \times 36 = 36$ балів.

«відмінно» - 1 – 0,9 бали - безпомилкове виконання всіх завдань з різних видів мовленнєвої діяльності відповідно до вказаних критеріїв, що передбачає обґрунтованість відображення комунікативних намірів та форм їх реалізації з повним розкриттям теми і використанням лексики, відповідно до комунікативного наміру, та правильність вживання різноманітних граматичних структур визначеного рівня володіння мовою згідно вимог навчальної програми курсу (1-2 незначні помилки);

«добре» - 0,8 – 0,75 бали - недостатня мовна компетенція в межах будь-якого одного (частково) з визначених критеріїв оцінювання рецептивних і продуктивних умінь при виконанні завдань з різних видів мовленнєвої діяльності (1 груба та 3-4 незначні помилки);

«задовільно» - 0,7 – 0,6 бали - недостатня мовна компетенція в межах будь-якого одного (повністю) або двох (частково) з визначених критеріїв оцінювання рецептивних і продуктивних умінь при виконанні завдань з різних видів мовленнєвої діяльності (2-3 грубих та 4-5 незначних помилок);

«незадовільно» - 0 балів - незадовільна відповідь (менше 60% потрібної інформації, не відповідає вимогам на задовільно) та/або значні помилки.

2. Критерії оцінювання модульної контрольної роботи.

Модульна контрольна робота оцінюється у 15 балів. МКР проводиться на 17 тижні навчання з метою перевірки рівня засвоєння набутих знань та навиків з дисципліни.

Ваговий бал – 15 балів

Модульна контрольна робота.

«відмінно» – 15– 13,5 бали;
«добре» – 13 – 11,5 бали;
«задовільно» – 11 - 9 балів;
«незадовільно» – 0 бали.

1. ваговий бал за розуміння звукозапису –2,5 бали:

-5 питань, 0,5 балів за кожну правильну відповідь
максимальний бал –2, 5 бали.

2. ваговий бал за розуміння тексту – 2,5 бали

- 5 питань, 0,5 бали за кожну правильну відповідь;
максимальний балл – 2,5 бали.

3. ваговий бал за переклад фраз з української мови французькою – 5 балів;

- 10 питань, 0,5 балів за кожну правильну відповідь;
максимальний бал – 5 балів.

4. ваговий бал за переклад з французької мови українською галузевого тексту (об'єм 2000 – 2500 знаків) –5 балів;

Критерії оцінювання перекладу:

Відмінно - **5- 4,5 бали** не менше 90% відтворення змісту, стилістичних особливостей оригіналу та його комунікативної мети; правильність вживання як загальноновживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних для науково-технічного стилю; повний та аргументований аналіз перекладацьких трансформацій;

Добре - **4 - 3,5 бали** не менше 75% відтворення змісту, стилістичних особливостей оригіналу при повному відтворенні його комунікативної мети ; кілька незначних помилок вживання загальноновживаної лексики та граматичних структур, або термінів та граматичних структур, характерних для науково-технічного стилю; повний але недостатньо аргументований аналіз перекладацьких трансформацій;

Задовільно - **3,4 - 3 бали** не менше 60% відтворення змісту та стилістичних особливостей оригіналу, неповна відповідність його комунікативній меті; 5 – 6 значних помилок вживання загальноновживаної лексики та граматичних структур, або термінів та граматичних структур, характерних для науково-технічного стилю; неповний та недостатньо аргументований аналіз трансформацій;

Незадовільно - **0** – відсутність виконаного завдання або відтворення змісту менше 60%, невідповідність стилістичним вимогам мови перекладу та комунікативній меті автора відсутність аналізу перекладацьких трансформацій.

Календарний контроль

Календарний контроль проводиться двічі на семестр як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу.

Атестація студентів проводиться на 8 та 14 тижнях з зазначенням поточного рейтингу. Умовою задовільної атестації є значення поточного рейтингу студента не менше 50% від максимально можливого за 7 та 13 тиждів.

Максимальна кількість балів на першій атестації складатиме суму балів за:

практичні заняття – 14 бали.

Максимальна кількість балів на другій атестації складатиме суму балів за :

практичні заняття – 26 балів.

Таким чином, по першій атестації студент отримує "задовільно", якщо його поточний рейтинг буде **не менше 7 балів**, а по другій атестації – **не менше 13 балів**.

Максимальна сума балів стартової складової складає 50. Необхідною умовою допуску до екзамену є зарахування всіх практичних занять і стартовий рейтинг не менший, ніж 25 балів.

Умови допуску до семестрового контролю

Умови допуску до екзамену		Критерій
1	Стартовий рейтинг	RD $\geq$ 25

Необхідною умовою допуску до екзамену є зарахування всіх практичних занять і стартовий рейтинг не менший, ніж 25 балів.

Екзамен

Максимальний бал – 50 балів

На екзамені студенти виконують такі завдання:

1. Глобальне розуміння наукового тексту та його переклад – резюме (15 балів)
2. Переклад тексту з французької мови українською (2000-2500 знаків) (10 балів)
3. Усне мовлення: презентацію доповіді на запропоновану тему (25 балів),

Критерії оцінювання:

Глобальне розуміння наукового тексту та його переклад – резюме.

Ваговий бал – 15

13,5 – 15 балів: не менше 90% відтворення у перекладі-резюме обсягу інформації у повній відповідності до правил складання перекладу-резюме;

13,4 – 11,25 балів: не менше 75% відтворення у перекладі-резюме обсягу інформації у не повній відповідності до правил складання перекладу-резюме;

11,24-9,25 балів : не менше 60 % відтворення у перекладі-резюме обсягу інформації з істотними порушеннями правил складання перекладу-резюме;

0 балів: невиконання завдання або менше, ніж 60 % відтворення у перекладі-резюме обсягу інформації при повній невідповідності до правил складання перекладу-резюме.

Переклад тексту з французької мови українською.

Ваговий бал – 10

10–9 балів: не менше 90% відтворення змісту та стилістичних особливостей оригіналу при повному відтворенні його комунікативної мети; правильність вживання загальноновживаної лексики та граматичних структур, а також термінів та граматичних структур, характерних для даного функціонального стилю мови перекладу; повний та ґрунтовний опис трансформацій;

8 -7,5 балів: не менше 75% відтворення змісту та стилістичних особливостей оригіналу при відповідності комунікативній меті; кілька незначних помилок вживання загальноновживаної лексики та граматичних структур, а також термінів та граматичних структур, характерних для даного функціонального стилю мови перекладу; неповний або недостатньо ґрунтовний опис трансформацій;

7,4-6 балів: не менше 60% відтворення змісту та стилістичних особливостей оригіналу та неповна відповідність його комунікативній меті; 5-6 значних помилок

вживання загальнонавчальної лексики та граматичних структур, а також термінів та граматичних структур, характерних для даного функціонального стилю мови перекладу; неповний та недостатньо ґрунтовний опис трансформацій;

0 балів:– відсутність виконаного завдання або невідповідність вимогам на оцінку «задовільно».

Усне мовлення: презентація доповіді на запропоновану тему

Ваговий бал – 25

25-22,5 балів за вірну у нормативному відношенні, вичерпну та безпомилкову відповідь, що відповідає комунікативній ситуації та комунікативній меті;

22,4 -18,75 балів за в цілому вірну у нормативному відношенні відповідь, що відповідає комунікативній ситуації та комунікативній меті, з 1-2 суттєвими помилками;

18,74 – 15 балів за неповну, невичерпну відповідь, що в цілому відповідає комунікативній ситуації та комунікативній меті, з 3 суттєвими помилками;

0 балів: відсутність відповіді або невідповідність вимогам на оцінку «задовільно».

Для отримання студентом відповідних оцінок його рейтингова оцінка переводиться згідно таблиці:

Кількість балів	Оцінка
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Не виконані умови допуску	Не допущено

9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

Відповідно до Положення про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній / інформальній освіті студенти мають можливість зарахувати результати свого навчання у інших формах освіти (наприклад, сертифікати про проходження дистанційних чи онлайн курсів за відповідною тематикою). Детальніше: https://document.kpi.ua/files/2020_7-177.pdf

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Складено

доцент кафедри теорії, практики та перекладу французької мови, доцент Полюк Ірина Станіславівна

Ухвалено кафедрою теорії, практики та перекладу французької мови ФЛ (протокол № 14 від 19.06.2023 р.)

Погоджено Методичною комісією факультету лінгвістики (протокол № 11 від 23.06.2023 р.)